



# VI ENCONTRO

E por falar em tradução

## *Programação*

7 A 11 DE DEZEMBRO DE 2020



## E por falar em saudade...

E por falar em saudade é o primeiro verso de "Onde anda você", canção do poeta Vinicius de Moraes e do violonista Hermano Silva. Foi assim, de palavras cantadas, que o primeiro Encontro nasceu... desse jeito assim meio por acaso, meio como um pretexto para falar em tradução, meio porque a palavra saudade é sempre tão intraduzida.

Desde o primeiro encontro, em 2010, procuramos manter a proposta de falar em tradução teoria e prática, com palestras e mesas que refletem sobre tradução e oficinas de convivência, um pouco que seja, com práticas diversas de tradução, do sentido mais estrito ao mais amplo dessa tarefa.

O Encontro aborda todos os tipos de tradução, entre elas a técnica, a literária, a audiovisual (audiodescrição, legendagem, dublagem), a interpretação oral (interpretação de conferências, interpretação comunitária), etc. A organização é compartilhada por professoras da UNICAMP e da USP, com a participação de alunas e alunos das duas universidades, tanto de graduação quanto de pós-graduação, o que também tem se mostrado uma experiência bastante profícua de diálogo e troca de conhecimentos.

Em 2020, o sexto encontro será em linha — e convida a uma travessia desse campo de investigação entre mensageiros tradutores imaginados "tão longe, enquanto estamos tão perto" (Cassiel, o anjo de Wim Wenders).

**07.12.2020**

**19h-21h – Palestra de Abertura**

Adam Morris (tradutor)  
*Mediação: a ser definida*

**08.12.2020**

**10h-12h – Oficinas**

Traduzir línguas próximas: a formação de tradutores do par português-espanhol desde uma perspectiva colaborativa

**Bruna Macedo (UNILA)**

Traduzindo quadrinhos e outros ambientes multissemióticos: desafios e competências

**Adriano Clayton da Silva (IFSULDEMINAS)**

Introdução à historiografia da tradução

**Dennys Silva-Reis (UFAC)**

**14h-16h – Oficinas**

Cat tools: introdução

**Ricardo Souza (ABRATES)**

Audiodescrição: traduza imagens em palavras e acenda luzes na vida das pessoas

**Ana Julia Perrotti (Membro da APTRAD, ATA, IMIA, Proz e GREAT-FFLCH-USP)**

Introdução à legendagem

**Samira Spolidório (Unicamp)**

**16h-18h – Oficinas**

Psicanálise e tradução

**Marie-Lou Lery-Lachaume (Unicamp)**

Tradução de poesia

**Claudia Alves (Unicamp)**

**19h-21h – Mesa redonda:  
Tradução no/do Brasil**

História da tradução: um manifesto

**Germana Henriques Pereira (UnB)**

A tradução dos Brasis para o mundo hispânico

**Meritxell Almarza Bosch (tradutora)**

*Mediação: a ser definida*

**09.12.2020**

**10h-12h – Mesa redonda:  
Formação e mercado**

Formação e mercado para o intérprete de conferências

**Rafaella de Filippis Quental (PUC-RJ)**

O mercado para o tradutor técnico

**Ricardo Souza (ABRATES)**

*Mediação: a ser definida*

**14h-16h – Oficinas**

Tradução-adaptação para histórias em quadrinhos: experimentações intersemióticas

**Audrei Gesser (UFSC)**

Introdução à interpretação simultânea

**Raffaella de Filippis Quental (PUC-RJ)**

**16h-18h – Oficinas**

Reflexões e estratégias de tradução para legendagem

**Fernanda Boito (Unicamp)**

Entre o cão vivo e o leão morto. Reflexões sobre a difícil crítica da tradução literária.

**Mario Luiz Frungillo (Unicamp)**

**19h-21h – Mesa-redonda:**

**Tradução e questões político-sociais**

Por uma prática de tradução decolonizadora

**Dennys Silva-Reis (UFAC)**

Tradução e responsabilidade social

**Adail Ubirajara Sobral (FURG)**

*Mediação: a ser definida*

**10.12.2020**

**9h-12h – Sessões de comunicação**

**14h-16h – Apresentação de pôsteres digitais**

**16h-18h – Mesa redonda:  
Tradução e imagem**

Análise de adaptações cinematográficas baseadas em obras canônicas da literatura  
**Cynthia Beatrice Costa (UFU)**

Tradução em Libras: imagem, corpo e gesto

**Audrei Gesser (UFSC)**

*Mediação: a ser definida*

**19h-20h30 – Palestra**

A atuação do intérprete comunitário junto às comunidades migrantes no Brasil

**Daniella Origuela (USP)**

*Mediação: a ser definida*

**21h – Palestra**

Ave!

**Alison Entrekin (tradutora)**

*Mediação: a ser definida*

**11.12.2020**

**9h-12h – Sessões de comunicação**

**14h-16h – Sessões de comunicação**

**20h-21h – Encerramento**

**21h-21h30 – Apresentação cultural**

## Comissão organizadora

Érica Lima (Unicamp)  
Lenita Pisetta (USP)  
Viviane Veras (Unicamp)

## Pós-graduandos

Carlos Silva  
Carolina Gomes da Costa  
Cassio Oliveira  
Débora Andreza Zacharias  
Gislaine Cristina Assumpção  
Giulia Mendes Gambassi  
Juliana Aparecida Gimenes  
Marcella Wiffler Stefanini  
Maria Vitória de Rezende Grisi  
Samira Spolidorio

## Graduandos

Alice Zaroni Nicolella  
Ana Carolina Bofo de Oliveira  
Dhafinny da Silva  
Gabrielle da Silva Teixeira  
Lais Tardio Depintor  
Lara Koutsoukos Chalhoub  
Lia Salvador Ribeiro  
Nathalia da Silva Teixeira

## Comissão Científica

Adriano Clayton da Silva (IFSULDEMINAS)  
Alessandra R. de Oliveira Harden (UnB)  
Ana Maria de Moura Schäffer (UNASP)  
Cynthia Beatrice Costa (UFU)  
Cynthia Pires Amaral (CEL/Unicamp)  
Giovana Cordeiro Campos (UFF)  
Lauro Maia Amorim (UNESP)  
Maria Angélica Deângeli (UNESP)  
Sandra Aparecida Faria de Almeida (UFJF)

## Site do Grupo de Pesquisa

[www.iel.unicamp.br/eporfalaremtraducao](http://www.iel.unicamp.br/eporfalaremtraducao)

## Nossa página no Facebook

<https://www.facebook.com/eporfalaremtraducao>

## Nossa página no Insta

<https://www.instagram.com/eporfalaremtraducao/>

## Contato

grupoeporfalaremtraducao@gmail.com